

**ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB**  
uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka  
medzi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluva“)

---

**1. OBJEDNÁVATEL:**

**Národné centrum zdravotníckych informácií**

Sídlo: Lazaretská 26, 811 09 Bratislava  
IČO: 00165387  
DIČ: 2020830119  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu.: 7000185166/8180  
IBAN: SK24 8180 0000 0070 0018 5166  
BIC/SWIFT: SPSRSKBAXXX  
v zastúpení: Ing. Peter Blaškoviš, riaditeľ

(ďalej len „objednávateľ“)

**2. ZHOTOVITEĽ:**

**STILUS, spol. s r.o.**

Sídlo: Grösslingova 71, 811 09 Bratislava  
IČO: 35789671  
IČ DPH: SK2020278920  
Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s.  
Číslo účtu: 2626043300/1100  
IBAN: SK101100 0000 0026 2604 3300  
v zastúpení: Marek Bulík, konateľ  
Zápis v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 21873/B

(ďalej len „dodávateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o poskytovaní služieb v nasledujúcom znení:

**Článok 1**  
**Predmet zmluvy**

1.1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie prekladov v jazykoch obsiahnutých v cenovej ponuke dodávateľa, vid' príloha č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (ďalej tiež „zákazka“).

**Článok 2**  
**Práva a povinnosti dodávateľa**

2.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa zákazky v zmysle požiadaviek objednávky, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom.

- 2.2. Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 tejto zmluvy.
- 2.3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.4. Predmet tejto zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie.
- 2.5. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 tejto zmluvy.

## **Článok 2**

### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- 3.1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 3.2. Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné a inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie. Pokiaľ tak neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie sa nebude brať ohľad.
- 3.3. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa bodu 5.10 tejto zmluvy.
- 3.4. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade kontaktu medzi objednávateľom a prekladateľom, najmä z dôvodu odbornej a terminologickej konzultácie potrebnej na vyhotovenie zákazky, nebude s prekladateľom prejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok vyhotovenej zákazky alebo zmluvy a spolupráce s dodávateľom.

## **Článok 4**

### **Objednanie prác a ich odovzдание**

- 4.1. Objednávateľ bude zákazky zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok jedným z týchto spôsobov: elektronickou poštou na adresu [stilus@stilus.sk](mailto:stilus@stilus.sk), faxom 02/5296 5019, telefonicky na tel. č. 02/5296 5017, kuriérom alebo osobne v kancelárii dodávateľa.
- 4.2. Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje: číslo internej objednávky, názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, počet strán

alebo dokumentov, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.

- 4.3. Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte. V prípade úradne overeného prekladu dodávateľ preklad doručí osobne alebo kuriérom.
- 4.4. Dodávateľ je pri prijatí, resp. prevzatí objednávky na dodanie zákazky povinný bezodkladne potvrdiť jej prijatie e-mailom objednávateľovi.
- 4.5. Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je pri osobnom prevzatí zákazky povinný dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronicou poštou dokazuje dodanie zhotovenej zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronicou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- 4.6. Zákazka nie je dodaná oneskorene, keď dodávateľ dodá na základe žiadosti objednávateľovi zákazku opakovane a dokáže, že riadne vyhotovenú zákazku už jedenkrát objednávateľovi dodal či odoslal v dohodnutom termíne.
- 4.7. V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, dodávateľ po dohode s objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.

## **Článok 5**

### **Cena, fakturácia a platobné podmienky**

- 5.1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, pričom maximálna cena poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy nepresiahne sumu 1.800,- EUR (slovom: Jedentisícosemsto) bez DPH.
- 5.2. Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- 5.3. Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „30 riadkov so 60 údermi na riadku vrátane medzier, t.j. celkom 1800 znakov na stranu“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Pri súdne overených prekladoch sa účtuje v súlade s bodom 5.1 tohto článku fyzická strana, ktorá je maximálne v dĺžke jednej normostrany, inak sa účtuje počet normostrán. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 6 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- 5.4. Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien za prekladateľské služby formou dodatku k tejto zmluve.
- 5.5. Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) v okamihu vyhotovenia zákazky podľa objednávky. Na faktúru uvedie číslo objednávky objednávateľa, ktorú mu zašle

objednávateľ po riadnom dodaní zhotovenej zákazky.

- 5.6.Splatnosť daňového dokladu (faktúry) je 30 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávatelom. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry budú uhradené najneskôr v deň splatnosti. Objednávateľ uhradí fakturovanú sumu na účet dodávateľa číslo 2626043300/1100 vedený v Tatra banke, a.s..
- 5.7.V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávatelovi.
- 5.8.Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľ informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- 5.9.V prípade stornovania objednávky objednávatelom zaplatí objednávatel dodávateľovi časť zákazky preloženú a odovzdanú ku dňu stornovania objednávky.
- 5.10.Pri omeškaní s platením objednávatel uhradí dodávateľovi zmluvný úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
- 5.11.V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním resp. vykonaním zákazky, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania zákazky vyznačenej na objednávke, je objednávatel oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo objednávatel'a na náhradu škody.

## **Článok 6 Reklamácie**

- 6.1.Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite. V ostatných prípadoch sa chápe, že zákazka bola riadne vyhotovená.
- 6.2.Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet, a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- 6.3.Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávatel nárok na zľavu z ceny za preklad po vzájomnej dohode.
- 6.4.Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z väd zákazky u dodávateľa bez zbytočného odkladu po tom, ako ich zistí, najneskôr však do 21 dní odo dňa prevzatia vyhotovenej zákazky.

## **Článok 7**

### **Mlčanlivosť dodávateľa**

4.1. Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhto porušenia povinnosti mlčanlivosti. Táto povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami.

## **Článok 8**

### **Doba trvania zmluvy**

8.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 6 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančných prostriedkov určených na predmet zákazky, podľa toho ktorá skutočnosť nastane skôr.

8.2. Zmluva môže byť ukončená dohodou písomnou zmluvných strán.

8.3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 60 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

8.4. Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou lehotou 10 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane, a to z týchto dôvodov:

- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek,
- b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný,
- c) zmluvná cena nebude dodržaná,
- d) neochota pracovníkov dodávateľa.

8.5. Dodávateľ môže zmluvu ukončiť písomnou výpoveďou rovnakým spôsobom ako objednávateľ podľa bodu 8.4 z týchto dôvodov:

- a) opakované reklamácie objednávateľa bez dôvodu,
- b) neplnenie povinností objednávateľa podľa článku 3.3.

## **Článok 9**

### **Záverečné ustanovenia**

9.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom dňa jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv

vedenom Úradom vlády SR. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

9.2. Túto zmluvu možno dopĺňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.

9.3. Táto zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dvoch vyhotoveniach.

9.4. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany nedohodnú na mimosúdnom riešení sporu.

9.5. Zmluvné strany na záver tejto zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

Prílohy:

1. Príloha č. 1 - Cenová ponuka zhotoviteľa
2. Príloha č. 2 - Cenník Zhotoviteľa

V Bratislave dňa .....

V Bratislave dňa .....

Za Zhotoviteľa:

Za Objednávateľa:

.....  
Marek Bulík,  
konateľ

.....  
Ing. Peter Blaškoviš  
riaditeľ